

No. 35989

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Chile**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile concerning liability for damage during the launch phase of the Fasat-Bravo Satellite. Santiago, 15 and 30 June 1998

Entry into force: *30 June 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Spanish and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 30 August 1999*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Chili**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la responsabilité pour les dommages durant la phase de lancement du satellite Fasat-Bravo. Santiago, 15 et 30 juin 1998

Entrée en vigueur : *30 juin 1998, conformément aux dispositions des dites notes*

Textes authentiques : *espagnol et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 30 août 1999*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
CONCERNING LIABILITY FOR DAMAGE DURING THE LAUNCH PHASE
OF THE FASAT-BRAVO SATELLITE**

I

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Chile to
Her Majesty's Ambassador at Santiago*

*Santiago
15 June 1998*

No. 010840

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de confirmar en nombre del Gobierno de la República de Chile que, en lo que respecta a la responsabilidad por daños a otros Estados o a sus nacionales que se deriven del lanzamiento del satélite Fasat-Bravo, las dos Partes han acordado lo siguiente:

1. El Gobierno de la República de Chile (en adelante denominado "Chile") y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante denominado "Reino Unido") señalan que en el año 1998, la Agencia Espacial Rusa lanzará desde el Cosmódromo de Baykonur en Kazajstan, el satélite chileno Fasat-Bravo para Surrey Satellite Technology Limited del Reino Unido, quien actúa como representante de la Fuerza Aérea de Chile.
2. Chile y el Reino Unido manifiestan además que ambos son partes del Convenio sobre Responsabilidad Internacional por Daños Causados por Objetos Espaciales, de 1972 (en adelante denominado "Convenio de Responsabilidad") y el Tratado sobre los Principios que deben regir las Actividades de los Estados en la Exploración y Utilización del Espacio Ultraterrestre, incluso la Luna y otros Cuerpos Celestes, de 1967 (en adelante denominado el "Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre").
3. Chile y el Reino Unido convienen en que, en lo que respecta a la indemnización por daños y perjuicios a otros Estados o a sus nacionales causados por el satélite Fasat-Bravo, Chile asumirá cualquier responsabilidad que le pudiera caber de acuerdo con el Convenio sobre Responsabilidad, el Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre y los demás principios del Derecho Internacional y con sujeción a lo dispuesto en el artículo 4º, indemnizará al Reino Unido por las demandas de indemnización que fueren deducidas en contra de éste por los daños y perjuicios antes mencionados.
4. Chile y el Reino Unido acuerdan:
 - (i) En caso de que se entablare en contra del Reino Unido una demanda de indemnización por daños y perjuicios en el marco del artículo 3º, el Reino Unido, una vez recibida la notificación de dicha demanda, la comunicará a Chile a la brevedad posible.
 - (ii) El Reino Unido no celebrará transacción alguna con el demandante sin previamente consultar todos los detalles a Chile.
 - (iii) En caso de que Chile objetare los términos de una propuesta de transacción entre dicho demandante y el Reino Unido, este último país someterá la demanda a una Comisión de Reclamaciones, conforme a lo dispuesto en los artículos XIV a XV inclusive del Convenio sobre Responsabilidad. En tal caso, Chile indemnizará al Reino Unido por cualquier transacción de dicha demanda hasta por un monto que no podrá exceder del recomendado por la Comisión de Reclamaciones. Con sujeción a lo dispuesto en los artículos XV, XVI y XVII del Convenio sobre

Responsabilidad, en el evento en que no se cumpla con elegir a un miembro de la Comisión, antes de efectuar la elección de sus miembros, el Reino Unido deberá consultar a Chile y dicha elección deberá ser aprobada por este último país.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia, manifiesta su conformidad con las disposiciones precedentes, su respuesta afirmativa junto a esta Nota, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre la materia, el que entrará en vigor en la fecha de dicha respuesta.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

JOSÉ MIGUEL INSULZA

II

*Her Britannic Majesty's Embassy at Santiago to the Minister of
Foreign Affairs of the Republic of Chile*

*Santiago
30 June 1998*

NOTA N° 74/98

La Embajada Británica tiene el honor de dirigirse a Vuestra Excelencia y de acusar recibo de la Nota No. 010840 de 15 de junio de 1998, cuyo texto es el siguiente:

[See note I -- Voir note I]

La Embajada de Su Majestad Británica tiene el honor de confirmar que los términos que se establecen en la Nota de Vuestra Excelencia son aceptables para el Gobierno de Su Majestad Británica y, junto con esta respuesta, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor en el día de la fecha de respuesta.

La Embajada Británica hace propicia esta oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

I

Santiago, 15 June 1998

No. 010840

Madam,

I am writing to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Chile that, as regards liability for damage to other States or their nationals ensuing from the launch of the Fasat-Bravo satellite, the two Parties have agreed as follows:

1. The Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as "Chile") and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "United Kingdom") note that in 1998 the Russian Space Agency will launch the Chilean Satellite Fasat-Bravo from the Baykonur Cosmodrome for Surrey Satellite Technology Limited of the United Kingdom, which is acting as the representative of the Chilean Air Force.

2. Chile and the United Kingdom also state that they are both party to the Convention on International Liability for Damage caused by Space Objects of 1972 (hereinafter referred to as the "Liability Convention") and to the Treaty on Principles governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Celestial Bodies of 1967 (hereinafter referred to as the "Outer Space Treaty").

3. Chile and the United Kingdom agree, with respect to compensation for damage and loss to other States or their nationals caused by the Fasat-Bravo satellite, that Chile will accept any liability which devolve upon it under the Liability Convention, the Outer Space Treaty or any other principles of International Law and, subject to the provisions of Article 4, it will compensate the United Kingdom for any claims made against the latter with respect to such damage or loss.

4. Chile and the United Kingdom hereby agree:

(i) If a claim for compensation in respect of damage or loss should be lodged against the United Kingdom pursuant to Article 3, the United Kingdom shall, after receiving notice of such a claim, inform Chile thereof as soon as possible.

(ii) The United Kingdom shall not enter into any settlement with the claimant without having previously taken the matter up with Chile.

(iii) If Chile should object to the terms of a proposed settlement between the said claimant and the United Kingdom, the latter country shall submit the claim to a Claims Commission, in accordance with Articles XIV to XV inclusive of the Liability Convention. In that case, Chile shall compensate the United Kingdom in respect of any settlement in connection with that claim up to an amount which may not exceed the sum recommended by the Claims Commission. Subject to the provisions of Articles XV, XVI and XVII of the

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom -- Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Liability Convention, if one member of the Commission has not been duly appointed, before appointing its own members, the United Kingdom shall consult Chile and the appointment in question shall be approved by the latter.

If the Government of the United Kingdom is in agreement with the foregoing, its reply to that effect together with this Note shall constitute an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of that reply.

Please accept, Madam, the assurance of my highest consideration.

JOSÉ MIGUEL INSULZA

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

II

Santiago, 30 June 1998

Note No. 74/98

The British Embassy has the honour to present its compliments to Your Excellency and to acknowledge receipt of Note No. 010840 of 15 June 1998, the text of which is as follows:

[See note I]

The Embassy of Her Britannic Majesty has the honour to confirm that the terms as set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Her Britannic Majesty and that, with this reply, constitute an Agreement between both Governments, that will enter into force on the day of the reply.

The British Embassy avails itself of this opportunity to renew to His Excellency the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Chili à l'Ambassadrice de Sa
Majesté à Santiago*

Santiago, le 15 juin 1998

N° 010840

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Chili, en ce qui concerne la responsabilité pour les dommages causés à d'autres Etats ou à leurs nationaux à la suite du lancement du satellite Fasat-Bravo, que les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommé « le Chili ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») prennent note que, en 1998, l'Agence spatiale russe lancera le satellite chilien Fasat-Bravo à partir du cosmodrome de Baïkonour pour le compte de Surrey Satellite Technology Limited, du Royaume-Uni, qui agit en tant que représentant de l'Armée de l'air chilienne.

2. Le Chili et Royaume-Uni prennent également note qu'ils sont tous deux Parties à la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux de 1972 (ci-après dénommée la « Convention sur la responsabilité ») ainsi qu'au Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes de 1967 (ci-après dénommé « Traité de l'espace extra-atmosphérique »).

3. Pour ce qui est de l'indemnisation des dommages et des pertes causés à d'autres Etats ou à leurs nationaux par le satellite Fasat-Bravo, le Chili et le Royaume-Uni sont convenus que le Chili assume toute responsabilité lui étant dévolue en vertu de la Convention sur la responsabilité, du Traité de l'espace extra-atmosphérique ou de tous autres principes du droit international et que, sous réserve des dispositions de l'article 4, il indemnifiera le Royaume-Uni pour toute réclamation qui serait adressée à ce dernier au titre desdits dommages ou pertes.

4. Le Chili et le Royaume-Uni sont convenus que :

i) Au cas où une demande d'indemnisation au titre de dommages ou de pertes serait déposée contre le Royaume-Uni aux termes de l'article 3, le Royaume-Uni en informera le Chili dès que possible après que ladite demande lui aura été notifiée.

ii) Le Royaume-Uni ne conclura aucun arrangement avec le demandeur sans en avoir préalablement débattu avec le Chili.

iii) Au cas où le Chili s'opposerait aux termes d'un arrangement envisagé entre ledit demandeur et le Royaume-Uni, ce dernier soumettrait la demande à une Commission de règlement des demandes, conformément aux articles XIV à XV de la Convention sur la responsabilité. Dans ce cas, le Chili verserait au Royaume-Uni, en règlement de ladite demande, une indemnisation dont le montant serait égal et non supérieur à celui recommandé par la Commission de règlement des demandes. Sous réserve des dispositions des articles XV, XVI et XVII de la Convention sur la responsabilité, si un membre de la Commission n'a pas été dûment nommé, le Royaume-Uni devra, avant de désigner ses propres membres, consulter le Chili et les nominations en question seront soumises à l'approbation de celui-ci.

Si le Gouvernement du Royaume-Uni approuve ce qui précède, sa réponse à cet effet ainsi que la présente note constitueront un accord entre les deux gouvernements sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veuillez agréer, Madame l'Ambassadrice, etc. ...

JOSÉ MIGUEL INSULZA

II

Santiago, le 30 juin 1998

Note N° 74/98

L'Ambassade britannique a l'honneur de présenter ses compliments à Votre Excellence et d'accuser réception de la Note N° 010840 en date du 15 juin 1998, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

L'Ambassade de Sa Majesté britannique a l'honneur de confirmer que les clauses énoncées dans la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté britannique et que ladite note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux gouvernements qui prendra effet à la date de la présente réponse.

L'Ambassade britannique saisit cette occasion, etc. ...